



СИНОНИМИЯ В АНГЛИЙСКОЙ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Фомина Майде Анатольевна,

Преподаватель

Шамсиев Кахрамон Камариддинович,

Ассистент преподаватель

Самаркандский Государственный

Медицинский Институт

Кафедра языков

г. Самарканд, Узбекистан

qaramon1995@mail.ru

Аннотация:

В каждом языке много синонимов. Синонимы могут быть представлены двумя или более словами одной и той же части речи, имеющими одинаковое значение, а в некоторых случаях они могут быть даже взаимозаменяемыми. Это имеет место в медицинской терминологии из-за важной роли латинского языка. Медицинские синонимы могут быть абсолютно взаимозаменяемыми.

Summary.

There are a lot of synonyms in every language. Synonyms may be presented by two or more words of the same part of speech, having identical meaning and in some cases they can be even interchangeable. It takes place in medical terminology due to important role of Latin Language. Medical synonyms can absolutely interchangeable.

Ключевые слова:

Синонимы, медицинская терминология, взаимозаменяемый, заимствованное слово.

Keywords:

Synonyms, medical terminology, interchangeable, loan word.

Лексикология (греч. Lexicos – относящийся к слову, словесный + logos – учение) изучает лексику языка, Важнейшим разделом лексикологии является семасиология (греч. Semasia – смысл + logos), изучающая значение слова, а также синонимы, антонимы, омонимы и другие явления, связанные со значением слова. Лексическое значение – это отражение в слове того или иного явления действительности. Таким образом, функция слова – отражать свойство и качество предмета. Слова классифицируются на сходстве и контрасте. Каждый язык имеет в своем разнообразии слов, родственных по значению, но различающихся по морфемному составу, фонетической форме и использованию, обеспечивающих выражение тончайших оттенков мысли, чувства и воображения. Следовательно, чем более развит язык, тем богаче разнообразие и большая возможность выбора слов, усиливающих эффективность и точность речи. Богатство и ясность языка предоставляют огромную важность и способствуют передачи чёткости выражения мысли.



Синонимы часто определяют, как слово одного и того же языка, имеющих одинаковое значение или как передающие такую же мысль. Но по самой природе языка каждое слово имеет собственную историю, свою особую мотивацию, свой характерный контекст. Кроме того, слово сходного значения будут бесполезны при общении: они загроздят, а не обогатят язык. Значит синонимы – это слово только сходные по значению, но не идентичные. В синонимическом ряду с двумя и более синонимами на первом месте доминанта (лат. *dominantis* - господствующий), слово без эмоционального содержания, например, глаза, очи зеницы, слово "глаза" будет доминантой. Итак, каждое отдельное лексическое значение слова состоит из значимого компонента, определяющего понятие или предмет и отражающего существенные свойства, оттенки, значения, отражающее второстепенные особенности, дополнительные значения, исходящие из типичного контекста, в котором это слово использовано, его эмоциональный компонент и стилистическая окраска. Например, болезненный, нездоровый, слабый, хворый. Здесь трудно сказать какое слово будет ключевым или доминантой. Это синонимы, но их можно использовать в разных контекстах. Дополнительное значение не должно обязательно присутствовать в каждом слове. Синонимы, следовательно, могут быть определены как два и более слов одного языка, принадлежащих к одной части речи и имеющих одно и более идентичных значений, взаимозаменяемых, по крайней мере в некоторых контекстах, без каких-либо значительных изменений в указывающем значении, но отличающихся в морфемном составе, фонетической форме, оттенке значения, дополнительном значении, эмоциональному значению, стилю и идиоматическому использованию. Синонимы помогают наиболее точно выразить мысль и избежать повторение одних и тех же слов: буря - ураган - тайфун - шторм - шквал - циклон; storm, tempest, hurricane, typhoon, squall, cyclone. Синонимы мы в речи служат для более точного выражения мысли (теплый, жаркий - hot, warm), эмоциональной окраски (красивый, прекрасный, приглядный, приятной наружности; ++ beautiful, lovely (о женщине и ребёнке) pretty; good-looking, handsome (о мужчине). Синонимов, полностью совпадающих в своем лексическом значении мало, т.е. абсолютные (полные) синонимы или дублиеты в языке малочисленны. Они отличаются звучанием, но равнозначны в грамматике. Сюда относится терминологическая лексика, по мнению многих лингвистов английский язык богат синонимами. Многие лингвисты считают, что английский язык в связи с историческим развитием словарного запаса, заимствований из французского, латинского и греческого языков, богат синонимами. Так в синонимичных парах одно слово может быть исконным, а другое заимствованным: brotherly, fraternal - братский; buy, purchase - покупать; world, universe - мир; вселенная. Нередки синонимы из трёх членов с одним исконным словом и двумя заимствованиями из разных языков: begin, commence, initiate - начинать, приступать; end, finish, conclude - заканчивать.

Одно слово может быть более общим по значению, другое более эмоциональным или принадлежать к профессионализмам: death, decease (кончина), более литературным или более общеупотребительным. В медицинской терминологии встречаются абсолютные синонимы, которые абсолютно тождественные и могут быть взаимозаменяемыми в любом контексте. В медицинской терминологии это имеет место, благодаря большой роли латинского языка. Следовательно, в данной терминологии существуют равно как исконно английские термины так и латинские заимствования, что вы создаёт абсолютную синонимию. Например, dentalgia, odontalgia, toothache - зубная боль; earache, otalgia - боль в ухе; milk (baby, deciduous, first, primary, temporary) tooth - молочный зуб. Vessel, vas [NA]¹ - сосуд vas sanguineum [NA], blood vessel - кровеносный сосуд; bone, os [NA] - кость; bony, osseous, osteal - костный; neck, cervix, collum [NA] - шейка, шейка бедренной кости - femoral neck, collum femoris [NA]; шейка зуба - dental cervix, neck of tooth, cervix dentis [NA] шейка

матки - neck of uterus, neck of womb, cervix uteri [NA]; матка - uterus, womb, metra, hystera (греч.); голова - head, caput (NA), cephalo (греч.); голова квадратная - caput quadratum, комическая - steeple head - маленькая - microcephalia; головка бедра - caput femoris (NA), femoral head; сердце - heart, cor (NA), cardio (греч.); бычье сердце - bovine (ox) heart - двухкамерное - cor biloculare - жировое - fatty heart, cor adiposum; опущение сердца - cardioptosis. Хотя перечисленные анатомических термины абсолютно синонимичны, они не всегда взаимозаменяемы.

В клинической терминологии, обозначающей патологические изменения, терапевтические и хирургические приёмы наряду с терминами греческого происхождения встречаются и латинские термины. Например, удаление (иссечение) - excision, oblation, removal, extraction, expulsion, ectomy, ectomia - греческого происхождения. Удаление зуба - tooth extraction, removal of tooth; удаление кисты - cyst excision. Но чаще всего используется - ectomy: удаление аденоидов - adenoidectomy; вилочковой железы - thymectomy; матки - hysterectomy, и.т.д. Рассечение - dissection, division, incision and - tomy (греч. - tomia) Например, рассечение ключицы плода - division of fetus clavicles или claviculotomy; круговое рассечение - circular dissection; рассечение плода позвоночника - incision of fetus spinal column или spondylotomy. В хирургии чаще используются так называемые греческие терминологические элементы (ТЭ): - tomya, - ectomya, - schisis, - pexia, - raphia, - centesis, и.т.д. Таким образом, можно сделать вывод, что синонимия - это закономерное явление в английской медицинской терминологии, при этом это полная синонимия, благодаря заимствованиям из латинского и греческого языков.

Список использованной литературы (References)

1. Александрова З.Е. Словарь синонимов русского языка. М, Рус. яз., 2001.
2. Comprehensive Russian - English medical dictionary. Moscow "Russo", 2007
3. Латинский язык и основы медицинской терминологии. М.Н. Чернявский.